

РГБ УА

10 АПР 1995

МОСКОВСКИЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ им. В. И. ЛЕНИНА

Диссертационный совет Д 053.01.04

На правах рукописи

БОНДАРЕНКО Владимир Васильевич

ЛИНГВОМЕТОДИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ СПЕЦКУРСА
«ПЕРЕВОД НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ»
НА ЗАВЕРШАЮЩЕМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ
ИНОСТРАННЫХ УЧАЩИХСЯ ТЕХНИЧЕСКИХ
ВУЗОВ

Специальность 13.00.02 — методика преподавания
русского языка

А В Т О Р Е Ф Е Р А Т

диссертации на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук

Москва 1995

Работа выполнена на кафедре иностранных языков Института русского языка имени А. С. Пушкина.

Научный руководитель:

кандидат филологических наук,
доцент Л. С. БУРДИН

Официальные оппоненты:

доктор педагогических наук,
профессор УСПЕНСКИЙ М. Б.,

кандидат педагогических наук,
профессор КАШКУРЕВИЧ Л. Г.

Ведущая организация: Харьковский государственный педагогический университет имени Г. С. Сковороды.

Защита состоится «*24*.....» *апреля* 1995 года в часов на заседании Диссертационного совета Д 053.01.04 в Московском педагогическом государственном университете имени В. И. Ленина по адресу: 119453, Москва, ул. Малая Пироговская, 1, ауд. 202.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке МПГУ имени В. И. Ленина по адресу: Москва, ул. Малая Пироговская, д. 1.

Автореферат разослан «*24*.....» *марта* 1995 г.

Ученый секретарь диссертационного совета,
кандидат педагогических наук, доцент
В. Ю. ВЫБОРНОВА

Общая характеристика работы

За последние десятилетия переводу как виду речевой деятельности уделяется достаточно большое внимание при обучении русскому языку студентов-иностранцев технических вузов. В предлагаемом исследовании разрабатываются лингвометодические основы спецкурса "Перевод научно-технической литературы" на завершающем этапе обучения.

Актуальность исследования обусловлена тем, что в последнее время изменились условия, а следовательно, и взгляд на систему обучения русскому языку как иностранному. В большей степени это относится к студентам-нефилологам технических специальностей. Выявленные коммуникативные потребности учащихся этого профиля обучения показали необходимость пересмотра содержания спецкурса "Перевод научно-технической литературы" и, как следствие, разработки новой программы данного спецкурса.

Анализ существующих на сегодняшний день программ по спецкурсу перевода показал, что практически все эти программы в большей степени ориентированы на нефилологов-гуманитариев, либо не соответствуют реальным коммуникативным потребностям студентов технических вузов. Проведенное анкетирование по выявлению коммуникативных потребностей обучаемых в качестве компонентов позволило выделить: краткий теоретический курс перевода, дающий представление о переводе как науке и о законах и правилах перевода научно-технической литературы; краткий практический курс, направленный на отработку умений и навыков, полученных в теоретическом курсе. Одной из характерных особенностей содержания данного спецкурса является та, что, в отличие от предлагаемого подавляющим большинством исследователей, при обучении только письменному-письменному виду перевода для научно-технической литературы, мы предлагаем обязательное рассмотрение и отработку умений и навыков письменного-устного вида перевода /по терминологии традиционно принятого в переводоведении деления по видам перевода / для будущих инженеров. Кроме того, существующее в переводоведении деление по видам перевода не соответствует методическим целям и задачам, стоящим перед преподавателями спецкурса перевод. Следовательно, предлагаемая в данном исследовании классификация деления по видам перевода является достаточно актуальной.

Целью исследования является разработка лингвометодических

основ спецкурса "Перевод научно-технической литературы" для студентов-иностранцев технических вузов, учитывающих реальные коммуникативные потребности обучающихся в новых социальных условиях.

Объектом исследования является процесс обучения студентов-иностранцев переводу научно-технической литературы на материалах, представляющих жанровые и стилистические особенности научно-технической литературы и соответствующих профилю обучения студентов.

Предмет исследования - содержание спецкурса "Перевод научно-технической литературы", разработка классификации видов перевода, актуальных для данного спецкурса.

Задачи исследования:

1/ рассмотреть спецкурс перевода научно-технической литературы как компонент системы обучения русскому языку иностранных учащихся в технических вузах;

2/ определить содержание обучения в рамках спецкурса "Перевод научно-технической литературы";

3/ разработать классификацию видов перевода и отобрать виды перевода, актуальные для спецкурса "Перевод научно-технической литературы".

Материалами исследования послужили:

- содержание обучения русскому языку студентов-иностранцев технического профиля, представленные в программах по русскому языку, а также в программах по спецкурсу перевода;

- языковой материал, характерный для стиля научно-технической литературы.

Методы исследования:

1/ целевое наблюдение, анкетирование, интервьюирование и экспертные оценки;

2/ анализ программ и методических пособий по спецкурсу "Перевод научно-технической литературы";

3/ анализ и обобщение педагогического опыта кафедр русского как иностранного основных факультетов технических вузов Тулы, Харькова, Львова и собственного опыта проведения занятий по спецкурсу "Перевод научно-технической литературы".

Научная новизна предлагаемого исследования заключается в следующем. В работе разработаны лингвометодические основы спецкурса "Перевод научно-технической литературы", учитывающие ре-

альные коммуникативные потребности студентов-иностранцев технических вузов на современном этапе. Обучение переводу ведется на материалах текстов научно-технической литературы. В соответствии с целями и задачами спецкурса выделены жанровые разновидности текстов этого стиля литературы, особенности которых следует изучать в данном спецкурсе. Однако основное внимание должно уделяться обучению видам перевода. В работе предлагается новая классификация видов перевода и выделены те виды перевода, которые отвечают задачам спецкурса.

В основу классификации положен принцип учета факторов, характеризующих перевод как вид речевой деятельности с разных сторон:

- временной фактор / присутствует / отсутствует /;
- фактор каналов восприятия / на слух/зрительный /;
- фактор оформления перевода / устный/письменный /;
- тип перевода / аналитический/компрессионный /;
- стилистически-жанровый фактор / присутствует/отсутствует /.

В соответствии с этим выделены тринадцать видов перевода, которые, в свою очередь, делятся на две группы: синхронные и последовательные виды перевода. Синхронные виды перевода бывают следующие:

- устно-аналитический;
- устно-компрессионный;
- письменно-аналитический;
- письменно-компрессионный;
- устно-аналитический зрительный: / "бегущая строка" /.

Последовательные виды перевода бывают:

- устно-аналитический на слух;
- устно-компрессионный на слух;
- устно-аналитический зрительный;
- устно-компрессионный зрительный;
- письменно-аналитический на слух;
- письменно-компрессионный на слух;
- письменно-аналитический зрительный;
- письменно-компрессионный зрительный.

Теоретическая значимость определяется тем, что в работе предпринимается попытка разработать принципиально иную классификацию видов перевода, которая позволяет наглядно представить

все возможные виды перевода и выделить те из них, которые необходимы для перевода научно-технической литературы.

Практическая значимость работы заключается в следующем:

- созданы лингвометодические основы для разработки программы спецкурса "Перевод научно-технической литературы";

- предложены методические рекомендации к организации материала по обучению основным видам перевода научно-технической литературы;

- предлагаемое в данном исследовании содержание спецкурса "Перевод научно-технической литературы" нашло применение в практической работе на кафедре русского языка основных факультетов Харьковского государственного политехнического университета.

Апробация работы. Результаты работы докладывались:

1/ Обучение учебно-профессиональному общению студентов-иностранцев и специалистов в вузах нефилологического профиля. Всесоюзная научно-методическая конференция. / Донецк, 1990 / ; 2/ УП Международный конгресс преподавателей русского языка и литературы в общении народов мира: проблемы функционирования и преподавания. / Москва, 1990 / ; 3/ Обучение студентов-иностранцев 1У - У курсов основам преподавания русского языка. Республиканская научно-методическая конференция. / Харьков, 1991 / ; 4/ Вопросы совершенствования обучения /иностранному/ языку как средству международного общения. Республиканская научно-методическая конференция. / Харьков, 1991 / ; 5/ Перевод в системе обучения русскому языку как иностранному. Симпозиум МАПРЯЛ. / Москва, 1992 / ; 6/ Новое в теории и практике преподавания русского языка как иностранного. Межвузовская конференция. / М. : МПГУ, 1993 / ; 7/ Пушкинские чтения. / М. : ИРЯП, 1993 / ; 8/ Новое в содержании и формах обучения русскому языку иностранных учащихся-нефилологов. Всероссийская научно-методическая конференция. / Тула: ТПИ, 1994 / .

Структура диссертации. Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения и библиографии.

Содержание работ.

Во введении обосновывается актуальность темы исследования, определяются его цели и задачи, научная новизна, теоретическая и практическая значимость.

В первой главе "СПЕЦКУРС ПЕРЕВОДА НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ КАК КОМПОНЕНТ СИСТЕМЫ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ УЧАЩИХСЯ В ТЕХНИЧЕСКИХ ВУЗАХ" анализируется содержание спецкурса перевода в существующих программах обучения русскому языку студентов - иностранцев, выявляются реальные коммуникативные потребности выпускников технических вузов, рассматривается формирование коммуникативной компетенции обучения / языковой, предметной, прагматической / в рамках спецкурса "Перевод научно-технической литературы", а также определяются задачи данного спецкурса и его место в системе обучения русскому языку как иностранному.

В течение последних двух десятилетий в программах по русскому языку для студентов-иностранцев переводу как виду речевой деятельности уделяется достаточно большое внимание. Первые опыты создания таких программ относятся еще к середине шестидесятых годов. Определенный интерес к переводу именно как к умению, как к способности передать определенную информацию участникам коммуникации, не говорящим на данном языке, был проявлен и нашими коллегами из бывших социалистических стран - Венгрии, Польши, Болгарии.

В 1977 году была издана программа по русскому языку для студентов-иностранцев, обучающихся в нефилологических вузах, в которой впервые рекомендуется при обучении русскому языку как иностранному студентов нефилологического профиля использовать не только элементы перевода, но и ввести факультатив по переводу.

Все эти годы некоторые наши ведущие ученые и методисты продолжали работу над методическим обоснованием и практической разработкой курса перевода научно-технической литературы в вузах негуманитарного профиля обучения. Выходит ряд программ, подготовленных В.М.Нечаевой / МГУ /. Делается попытка создать программу для студентов технических вузов совместным авторским коллективом / Ленинградский и Тульский политехнические институты, Ленинградский госуниверситет /. В этой программе, наряду с некоторыми удачными моментами, был отмечен целый ряд существенных недостатков. Подготовленный вариант программы нуждался в существенной доработке.

И наконец, первая общесоюзная "Программа курса перевода для иностранных студентов, обучающихся на нефилологических факультетах вузов СССР", составленная В.М.Нечаевой и вышедшая из пе-

чати в 1990 году. Эта программа отличается от других своей универсальностью: она рассчитана как на студентов-гуманитариев, так и на студентов технических вузов. В настоящий момент это самый полный и самый продуманный /как с точки зрения методики, так и практики/ вариант. Однако она в большей степени ориентирована на студентов-нефилологов гуманитариев, чем на студентов-иностранцев технических вузов.

Следовательно, на сегодняшний день все еще нет программы, отвечающей потребностям студентов в области курса перевода научно-технической литературы.

Вопросы учета коммуникативных потребностей обучаемых, социальных потребностей общества всегда явно или имплицитно влияли на ту или иную методическую концепцию. Тем не менее, коммуникативные потребности как категория методики преподавания курса "Перевод научно-технической литературы" до настоящего времени является неразработанной, а из принятых положений не все являются убедительными и бесспорными. Таким образом, существует необходимость более тщательного изучения коммуникативных потребностей студентов-иностранцев, обучающихся на спецкурсе "Перевод научно-технической литературы". Поэтому вполне оправданным и актуальным является вопрос описания коммуникативных потребностей студентов-иностранцев старших курсов нефилологических специальностей технических вузов.

Коммуникативные потребности, по определению М.Н. Вятюшнева, — это "потенциальные цели, принадлежащие к разряду психических явлений и объективно отражающие возможности владения языком."

Для изучения коммуникативных потребностей в настоящее время наиболее распространенным является опрос, который представлен в двух формах: 1/ анкетирование, интервьюирование; 2/ наблюдение. Не последнюю роль в определении коммуникативных потребностей сыграл опыт работы за рубежом коллег, которым приходилось сталкиваться с проблемами мотивации изучения русского языка и в поисках стимулирующих моментов использовать перевод. Таким образом, еще одним методом исследования коммуникативных потребностей обучающихся на данном спецкурсе, явилось опосредованное наблюдение.

С 1990-го по 1994 год проводилось анкетирование студентов /по анкете "Коммуникативные потребности студентов-иностранцев старших курсов, независимо от изучаемого спецкурса" было опро-

шено 198 человек, по анкете "Коммуникативные потребности студентов-иностранцев старших курсов, изучающих спецкурс "Перевод научно-технической литературы" - 118 человек/, аспирантов и стажеров, окончивших технические вузы и имеющих опыт практической работы по специальности - 54 человека.

Исходя из результатов проведенного анкетирования можно сделать следующие выводы: а/ наибольший интерес студенты проявляют к вопросам, связанным с их будущей специальностью /около 90 % опрошенных/; б/ примерно 85% студентов желают научиться переводить тексты и статьи из научно-технических журналов по специальности на родной язык / язык-посредник/; в/ практически все респонденты, имеющие опыт практической работы, отмечают необходимость выполнения письменных видов перевода /аналитических и компрессионных/ научно-технической литературы, не отрицая при этом необходимости и таких видов перевода как устно-аналитический и устно-компрессионный зрительные виды перевода; г/ овладение умениями и навыками перевода научно-технической литературы позволят выпускникам технических вузов быстрее адаптироваться в профессиональной среде у себя на родине.

Таким образом, коммуникативные потребности студентов-иностранцев, изучающих спецкурс перевода, можно определить как совокупность тех умений и навыков, которые помогут им в дальнейшей практической деятельности. Таковыми являются: краткий теоретический курс перевода /основные сведения о переводе как науке и о законах и правилах перевода научно-технической литературы /; краткий практический курс /отработка умений и навыков, полученных в теоретическом курсе/; овладение последовательными видами перевода. Обобщая все вышесказанное, мы хотим подчеркнуть, что в качестве компонентов коммуникативных потребностей должны рассматриваться только такие навыки и умения оперирования теоретическим и практическим материалом, которые непосредственно вытекают из методически осмысленного социального заказа.

Основной подход к практическому обучению студентов-иностранцев на данном спецкурсе направлен на формирование коммуникативной компетенции /языковой, предметной, прагматической /. Коммуникативная компетенция - "способность человека общаться в трудовой или учебной деятельности, удовлетворяя свои интеллектуальные запросы" /М.Н.Вятютнев/. Вслед за Д.И.Изаренковым, который считает, что содержание понятия коммуникативной компетен-

ции характеризуется определенным объемом, и выделяет восемь возможных вариантов объема коммуникативной компетенции, мы для выполнения перевода выделяем семь комбинаций: 1/ читающего и переводящего; 2/ слушающего и переводящего; 3/ слушающего, переводящего, говорящего; 4/ читающего, переводящего, говорящего; 5/ читающего, переводящего, пишущего; 6/ слушающего, переводящего, пишущего и читающего; 7/ слушающего, переводящего, говорящего, пишущего и читающего.

В понимании составляющих коммуникативной компетенции / языковой, предметной, прагматической / мы идем вслед за Д.И.Изаренковым. Языковая компетенция предполагает достаточное знание языковых единиц двух контактирующих языков. Иностранцам учащимся технических вузов не нужны фундаментальные языковые знания, представляющие поуровневое описание систем языков. Им необходим тот уровень, который позволил бы распознавать высказывания на русском языке и трансформировать их на родной язык /язык-посредник/. Языковой материал текстов, предлагаемых для перевода, должен строиться на основе предметного компонента коммуникативной компетенции, который представляет собой содержательный, денотативный план высказывания /по Д.И.Изаренкову/. Применительно к данному спецкурсу он является строго выраженным и ограниченным специальностью студентов. Прагматическая компетенция предполагает умение производить переводческие трансформации в соответствии с коммуникативными намерениями и ситуативными условиями, то есть с практической заданностью.

Задачами спецкурса являются: 1/ ознакомить учащихся с основами теории и практики перевода; 2/ дать представление о существующих видах перевода; особое внимание уделяя последовательным видам перевода, характерным для стиля научно-технической литературы; 3/ дать представление о стиле научно-технической литературы; 4/ дать представление о жанровых разновидностях стиля и их особенностях; 5/ дать характеристику и научить пользоваться рабочими источниками информации; 6/ сформировать практические умения и навыки, необходимые для перевода научно-технической литературы.

Место спецкурса "Перевод научно-технической литературы" в системе обучения русскому языку как иностранному определяется тем, что он является логическим продолжением всего курса обучения и позволяет решать задачи чисто профессионального характера: а/ перевод научно-технической литературы позволяет работать над

совершенствованием знаний, умений и навыков студентов по специальности; б/ умения и навыки, полученные в спецкурсе, позволяют студентам более объективно оценивать возможности своей будущей карьеры.

Глава вторая "СОДЕРЖАНИЕ ОБУЧЕНИЯ В РАМКАХ СПЕЦКУРСА "ПЕРЕВОД НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ" состоит из четырех параграфов. В первом параграфе рассматриваются стилистические и лингвистические особенности научно-технической литературы.

Во втором параграфе выделяются жанровые разновидности текстов научно-технической литературы. Жанр рассматривается как разновидность функционально-речевого стиля, определяемая формой построения, характером и эмоциональной окраской наличной информации / по Н.М.Разинкиной/. Мы считаем, что жанр характеризуется еще и по сферам общения различными особенностями назначения, направленностью содержания и объемом. Актуальными для спецкурса перевода являются следующие жанры: научно-техническая и научно-популярная статьи, патентная литература, рекламные материалы и научно-познавательные иллюстрации. Наиболее значимым является жанр научно-технической статьи как носитель первичной научной информации, что не отрицает изучения вторичных носителей информации.

В третьем параграфе рассматриваются виды перевода. Перевод "есть вид речевой деятельности, удваивающей компоненты коммуникации, целью которой является передача сообщения в тех случаях, когда коды, которыми пользуются источник и получатель, не совпадают" / Р.К.Миньяр-Белоручев/. В нашей работе мы используем термин "перевод" для обозначения процесса перевода и термин "транслят" для обозначения результата переводческой деятельности./по О.Каде/. Различные виды переводческой деятельности, обуславливающие появление различных видов перевода, мы, вслед за О.Каде, рассматриваем как формы проявления языкового посредничества.

Проанализировав существующие на сегодняшний день точки зрения на виды перевода, можно сделать вывод, что перевод — достаточно сложный и многогранный процесс, включающий в себя лингвистические, психологические и методологические факторы. Поэтому деление на виды перевода на основе какого-либо одного или двух факторов, хотя и достаточно значимых, является неполным. Мы считаем, что при делении на виды перевода необходимо учитывать сле-

дующие факторы: 1. временной фактор /соотношение во времени двух основных операций перевода, т.е. восприятие исходного текста и оформление перевода/; 2. фактор каналов восприятия сообщения – либо зрительный, либо перевод на слух; 3. фактор оформления перевода – либо письменный, либо устный; 4. тип перевода – аналитический или компрессионный. Под аналитическим видом перевода мы подразумеваем адекватность исходного текста /ИТ/ и переводного текста /ПТ/, которая достигается при соблюдении трех условий /по Л.К.Латышеву/: а/ ПТ должен обладать по отношению к своим адресатам тем же потенциальным воздействием, что и ИТ по отношению к своим адресатам; б/ ПТ должен быть в максимально возможной мере текстуальным аналогом ИТ; в/ ПТ не должен содержать отклонений от ИТ, выходящих за рамки трансформаций. Под компрессионным видом перевода мы подразумеваем ПТ, являющийся в максимально возможной мере смысловым аналогом ИТ в краткой, сжатой форме /реферативный, аннотационный перевод/; 5. стилистически-жанровый фактор – является важным абсолютно для всех видов перевода.

Кроме того, за каждым видом перевода закрепляется определенный тип деятельности /ситуация/, для которого данный вид перевода будет характерен.

Необходимо подчеркнуть, что для данного спецкурса за исходный язык принимается русский язык, а за переводящий язык – родной язык студента.

Анализ возможных видов перевода путем наложения на них выделенных нами факторов / см.таблицу/ показал, что существует не четыре, как выделялось ранее, а тринадцать видов перевода, каждый из которых отличается от любого другого по одному или нескольким параметрам – следовательно, это абсолютно разные виды перевода, требующие отдельного рассмотрения. Единственным фактором, который совпадает во всех видах перевода, но отличается по содержанию, является стилистически-жанровый, т.к. невозможно перевести ни один текст без учета этого фактора.

Исходя из данных таблицы, можно выделить две основные группы на основании временного фактора: синхронные виды перевода и последовательные.

Синхронные виды перевода /СП/ обладают следующими признаками: а/общим является временной фактор /отсутствие паузы hesitation при оформлении перевода/; б/ первые четыре вида совпадают по фактору каналов восприятия – на слух. Пятый вид перевода по фак-

вид перевода	временной фактор		фактор каналов восприятия		фактор оформления		тип перевода		стилистически-жанровый фактор	
	присутствует	отсутствует	на слух	зрительный	устный	письменный	аналитический	компрессионный	присутствует	отсутствует
синхронный перевод / СП /										
1 устно-аналитический	-	+	+	-	+	-	+	-	+	-
2 устно-компрессионный	-	+	+	-	+	-	-	+	+	-
3 письменно-аналитический	-	+	+	-	-	+	+	-	+	-
4 письменно-компрессионный	-	+	+	-	-	+	-	+	+	-
5 "бегущая строка" /устно-аналитический зрительный СП/	-	+	-	+	+	-	+	-	+	-

вид перевода	временной фактор		фактор каналов восприятия		фактор оформления		тип перевода		стилистически-жанровый фактор	
	присутствует	отсутствует	на слух	зрительный	устный	письменный	аналитический	компрессионный	присутствует	отсутствует
последовательный перевод / III /										
6 устно-аналитический на слух	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-
7 устно-компрессионный на слух	+	-	+	-	+	-	-	+	+	-
8 устно-аналитический зрительный	+	-	-	+	+	-	+	-	+	-
9 устно-компрессионный зрительный	+	-	-	+	+	-	-	+	+	-
10 письменно-аналитический на слух	+	-	+	-	-	+	+	-	+	-
11 письменно-компрессионный на слух	+	-	+	-	-	+	-	+	+	-
12 письменно-аналитический зрительный	+	-	-	+	-	+	+	-	+	-
13 письменно-компрессионный зрительный	+	-	-	+	-	+	-	+	+	-

тору каналов восприятия относится к зрительному. Мы считаем целесообразным выделять этот вид перевода, который относится к синхронным, хотя и отличается от них по фактору каналов восприятия. Синхронный перевод типа "бегущая строка" не выделялся ранее. Однако в последнее время появилось достаточно большое количество электронных табло, на которых информация дается при помощи "бегущей строки"; в/ эти виды перевода, в свою очередь, делятся по фактору оформления перевода на устные /1,2,5/ и письменные /3,4/; г/ по типу виды перевода могут быть аналитическими /1,3,5/ и компрессионными /3,4/.

Последовательные виды перевода /III/ обладают следующими признаками: а/ наличие паузы hesitation при оформлении перевода /транслята/; б/ по фактору каналов восприятия они бывают на слух /6,7,10,11/ и зрительные /8,9,12,13/; в/ по фактору оформления III делятся на устные /6,7,8,9/ и письменные /10,11,12,13/; г/ по типу перевода III могут быть аналитическими /6,8,10,12/ и компрессионными /7,9,11,13/.

Актуальными для данного спецкурса являются последовательные виды перевода.

В четвертом параграфе даются методические рекомендации к организации материала по обучению основным видам перевода научно-технической литературы. /письменно-аналитический и письменно-компрессионный зрительные III/. Все остальные виды III являются вспомогательными для данного спецкурса / устные виды III /.

В заключении формулируются выводы исследования, характеризуется теоретическая и практическая значимость работы.

Положения диссертации отражены в следующих работах:

1. Методические рекомендации к практическим занятиям по спецкурсу "Технический перевод". - Харьков, 1989. - 52 с. /в соавторстве/.
2. Из опыта создания лексических пособий словарного типа в курсе перевода технической литературы на завершающем этапе обучения иностранных студентов-нефилологов. // Методические рекомендации к обучению учебно-профессиональному общению студентов-иностранцев и специалистов в вузах нефилологического профиля. Тезисы докладов и сообщений. - Донецк, 1990. - С.168 - 169. / в соавторстве /.
3. Методические рекомендации для практических занятий по спецкурсу "Технический перевод". - Харьков, 1990. - 35 с./в соавторстве/
4. Курс перевода научно-технической литературы на завершающем этапе обучения иностранных учащихся в технических вузах СССР. //

УП Конгресс МАПРЯЛ. Тезисы докл. и сообщ. - М., 1990. - Т.1, с.284-285. / в соавторстве /.

5. Роль аспекта "Научный стиль речи" и спецкурса "Перевод научно-технической литературы" в формировании коммуникативной мотивации иностранных студентов 1 - У курсов технических вузов. // Методические рекомендации по обучению студентов-иностранцев 1У и У курсов основам преподавания русского языка. Тезисы докл. и сообщ. - Харьков, 1991. - С.6 - 7. / в соавторстве /.

6. Проблемы отбора текстового материала при обучении студентов-иностранцев учебно-профессиональной деятельности на продвинутом и завершающем этапах обучения. / На материале аспекта "Научный стиль речи" и спецкурса "Перевод научно-технической литературы" / // Методические рекомендации по обучению студентов-иностранцев 1У и У курсов основам преподавания русского языка. Тезисы докл. и сообщ. - Харьков, 1991. - С.7 - 8. / в соавторстве /.

7. Факторы мотивации в процессе обучения иностранных студентов русскому языку в техническом вузе. // Вопросы совершенствования обучения / иностранному / языку как средству межнационального общения. Тезисы докл. республ. науч.-метод. конференции. - Харьков, 1991. - Ч.1, с.11 - 12. / в соавторстве /.

8. Вопросы теории перевода в спецкурсе "Перевод научно-технической литературы". // Вопросы совершенствования обучения / иностранному / языку как средству межнационального общения. Тезисы докл. республ. науч.-метод. конференции. - Харьков, 1991. - Ч.Я, с.92 - 93. / в соавторстве /.

9. Перевод научно-технической литературы и его место в существующих программах по русскому языку для студентов-иностранцев. // Перевод в системе обучения русскому языку как иностранному. Симпозиум МАПРЯЛ. Тезисы докл. и сообщ. - М., 1992. - С.5 - 6.

10. Особенности системы упражнений спецкурса "Перевод научно-технической литературы". // Новое в теории и практике преподавания русского языка как иностранного: Материалы конференции. - М., МПГУ им. В.И. Ленина, 1993. - С.31 - 32. / в соавторстве /.

11. О реальных коммуникативных потребностях студентов-иностранцев технических специальностей в спецкурсе "Перевод научно-технической литературы". // Новое в содержании и формах обучения русскому языку иностранных учащихся-нефилологов. Тезисы докл. и сообщ. - Тула, 1994. - С.159 - 161.

Подп. к печ. 3.02.95.

Объем 1 п. л.

Зак. 29.

Тир. 100

Типография МПГУ имени В. И. Ленина